

# THE ENGLISH FOLK DANCE SOCIETY.

Der englische Volktanz-Verein.

Gegründet von Cecil SHARP.

## ENGLISCHE VOLKSTÄNZE.

Die überlieferten Tänze Englands haben ihren Ursprung in alten heidnischen Gebräuchen, aber schon längst ihre erste Bedeutung verloren und werden heute fast nur zum Vergnügen und wegen ihres künstlerischen Wertes getanzt.

Englische Volkstänze zerfallen in drei Hauptabteilungen: Schwert-, Morris- und Countrytänze. Die zwei ersten sind Tänze für Männer und wesentlich schauspielerisch; während der dritte ursprünglich ein geselliger Tanz für Männer und Frauen war.

Der **Schwerttanz** war ursprünglich ein Teil des Rituels der Wintersonnenwende, das eine dramatische Form hatte; aber in den meisten Fällen ist der Tanz von dem Drama, das noch in dem Weihnachts-Mummenschanz fortlebt, geschieden. Der Tanz wird noch in herkömmlicher Form in Northumberland, Durham und Yorkshire aufgeführt.

Der **Morristanz** ist ein höchst kunstvoller Reigentanz, der bis vor 60 bis 70 Jahren während der Pfingstwoche von auserlesenen Tänzern in den Dörfern der „Midlands“ getanzt wurde.

Der **Countrytanz**, in Gegensatz zu den Schwert- und Morristänzen, hängt mit keiner besonderen Jahreszeit zusammen, sondern wird jederzeit, wenn Männer und Frauen zu geselliger Unterhaltung versammelt sind, getanzt. Einige der von dem englischen Volkstanzverein ausgeführten Tänze hat man von Dorftänzern gelernt; die meisten aber stammen aus „The English Dancing Master“ (Der englische Tanzlehrer) von John PLAYFORD veröffentlicht (18 Auflagen 1650—1728). Die Melodien in Playfords Sammlung sind nicht alle Volksmelodien. Einige sind bekanntlich beliebte Weisen, von Musikern des siebzehnten Jahrhunderts vertont; und wahrscheinlich haben sich viele der Tanztoeren aus den überlieferten ländlichen Tänzen, die von den damaligen Tanzmeistern ausgearbeitet wurden, entwickelt; denn im Ganzen tanzte man den ländlichen Tanz eben so im Tanzsaal wie auf der Dorfweise

# Lieder-Texte:

## Waly, Waly.

The water is wide, I cannot get o'er,  
And neether hahe I wings to fly.  
Give me a boat thay will carry two,  
And both shall row, my love and I.

O down in the meadows the ot her day,  
A-gathering flowers, both fine and gay,  
A-gathering flowers, both red and blue,  
I little thought what love can do.

I put my hand into one soft bush  
Thinking the sweetest flower to find.  
I pricked my finger to the bone  
And left the sweetest flower a lone

I leaned my back up against some oak  
Thinking that he was a trusty tree:  
But first he bended and then he broke;  
And so did my false love to me.

A ship there is and she sails the sea,  
She's loaded deep as deep can be,  
But not so deep as the love I'm in;  
I know not if I sink on swim.

O love is handsome and love is fine,  
And love's a jewel while it is new.  
But when it is old, it groweth cold,  
And fades away like morning dew.

## Waly, Waly.

Ich kann nicht fliegen und deshalb kann  
ich nicht über das weite Wasser.  
Gebt mir einen Kahn, worin mein Lieb-  
chen und ich rudern können.

Neulich, als ich auf der Wiese bunte  
Blumen pflückte, ahnte ich nicht die  
Macht der Liebe.

Ich wollte von einem Busche die süßeste  
Blume pflücken, aber ich zerstück mir  
die Hand, und rührte die Blume nicht an.

Ich lehnte mich gegen eine Eiche, die  
ich für fest hielt, aber sie bog und  
brach; desgleichen tat mein falscher  
Schatz.

Es segelt ein Schiff tief belastet auf dem  
Meer, aber ich bin tief verliebt, daß  
ich nicht weiß ob ich schwimme oder  
sinke.

Oh! die Liebe ist schön, und wie ein  
Juwel wenn sie neu ist, aber wenn sie  
alt wird, verschwindet sie wie der  
Morgentau.

## I'm seventeen come Sunday.

As I walked out one May morning,  
One May morning so early,  
I overtook a handsome maid,  
Just as the sun was rising.  
With my rue dum day, fol the did dle dol,  
Fol the dol, the diddle dum the day.

Her shoes were bright, her stockings  
white,  
He buckles shone like silver;  
She had a black and rolling eye,  
And her hair hung down her shoulder.  
Whit my rue dum day, etc.

How old are you, my fair pretty maid,  
How old are you my honey?  
She answered me quite cheerfully,  
I am seventeen come Suda.  
With my rue dum day, etc.

Will you marry me, my fair pretty maid?  
Will you marry me, my honey?  
She answered me right cheerfully,  
I dare not for my mammy.  
With my rue dum day, etc.

If you'll come to my mammy's house,  
When the moon is shining brightly,  
I will come down and let you in,  
And my mammy shall not hear me.  
With my rue dum day, etc.

O soldier, will you marry me?  
For now's your time or never:  
For if you do not marry me,  
I am undone for ever.  
With my rue dum day, etc.

And now she is the soldier's wife;  
And sails across the brine O!  
The dum and life is my delight.  
And a merry man is mine O!  
With my rue dum day, etc.

### Am Sonntag werd' ich siebzehn Jahr.

Als ich an einem Maimorgen früh ausging, sah ich beim Sonnenaufgang eine schöne Maid.

Mit glänzenden Schuhen, weißen Strümpfen, silbernen Schnallen, schwarzen Augen und langem Haar.

„Wie alt bist Du, schönes Mädchen?“  
„Ich werde Sonntag siebzehn Jahr.“

„Willst Du mich heiraten?“  
„Ich wage es nicht wegen meiner Mutter.“

Willst Du nach meiner Mutter Haus kommen, so laß ich Dich leise beim Mondschein herein.

Willst Du mich heiraten, Soldat, so muß Du es jetzt tun.\*

Jetzt ist sie des Soldaten Weib. Sie fahren über das Meer und führen ein lustiges Leben.

### I will give my love an apple.

I will give my love an apple without e'er a core,  
I will give my love a house without e'er a door,  
I will give my love a palace wherein she may be,  
And she may unlock it without any key.

My head is the apple without e'er a core,  
My mind is the house without e'er a door,  
My heart is the palace wherein she may be,  
And she may unlock it without any key.

### Ich will meinem Schatz einen Apfel geben.

Ich will meinem Schatz einen Apfel geben, ohne Griebs, ein Haus ohne Tür, einen Palast zum wohnen, den sie ohne Schlüssel aufmachen kann.

Mein Kopf ist der Apfel, mein Sinn ist das Haus, und mein Herz der Palast.

### John Barleycorn.

There were three kings came from the west,  
Their victory to try;  
And they have taken a solemn oath,  
John Barleycorn should die.  
Fol the dol the did-i-ay, —  
Fol the dol the did-i-ay-ge-wo.

They took a plough and ploughed him in,  
Laid clods upon his head;  
And they have taken a solemn oath,  
John Barleycorn in dead.  
Fol the dol the did-i-ay, —  
Fol the dol the did-i-ay-ge-wo.

So there he lay for a full fortnight,  
Till the dew on him did fall:  
Then Barleycorn sprang up again,  
And that surprised them all.  
Fol the dol the did-i-ay, —  
Fol the dol the did-i-ay-ge-wo.

There he remain'd till midsummer,  
And lock'd both pale and wan;  
Then Barleycorn he got a beard,  
And so became a man.  
Fol the dol the did-i-ay,  
Fol the dol the did-i-ay-ge-wo.

Then they sent men with scythes so sharp,  
To cut him off at knee;  
And they, poor Johnny Barleycorn,  
The served him barb'rously.  
Fol the dol the did-i-ay, —  
Fol the dol the did-i-ay-ge-wo.

O Barleycorn is the choicest grain,  
That e'er was sown on land;  
It will do more than any grain,  
By the turning of your hand.  
Fol the dol the did-i-ay, —  
Fol the dol the did-i-ay-ge-wo.

### John Barleycorn.

Drei Könige kamen aus dem Westen,  
und leisteten einen Eid, daß John Barleycorn sterben sollte.

Sie pflügten ihn in die Erde hinein,  
legten Erdklumpen auf sein Haupt, und schwuren John Barleycorn sei tot.

Dort lag er vierzehn Tage, vom Tau benetzt, und dann sprang John Barleycorn wieder auf zum Erstaunen aller.

Dort stand er, bleich, bis zum Hochsommer, dann wuchs ihm ein Bart, er wurde ein Mann.

Sie schickten Männer mit scharfen Sichern, die schnitten ihn und behandelten ihn schlecht.

Barleycorn ist das beste Korn; es macht am wenigsten Arbeit.

### Edward.

How came this blood on your shirt sleeve?  
O, dear love, tell me.  
It is the blood of the old grey horse  
That ploughed that field for me, me, me,  
That ploughed that field for me.  
It does look too pale for the old grey horse,  
That ploughed that field for thee, thee, thee,  
That ploughed that field for thee.

How came this blood on your shirt sleeve?  
O, dear love, tell me.  
It is the blood of the old greyhound  
That traced that fox for me, me, me,  
That traced that fox for me.  
It does look too pale for the old greyhound  
That traced that fox for thee, thee, thee,  
That traced that fox for thee.

How came this blood on your shirt sleeve?  
O, dear love, tell me.  
It is the blood of my brother-in-law  
That went away with me, me, me,  
That went away with me.

And it's wath did you fall out about?  
O, dear love, tell me.  
About a little bit of bush,  
That soon would have made a tree, tree,  
tree,  
That soon would have made a tree.

And it's what will you do now, my love?  
O, dear love, tell me.  
I'll set my foot in yonders ship  
And I'll sail across the sea, sea, sea,  
And I'll sail across the sea.

And it's when wil you come back, my love?  
O, dear love, tell me.  
When the sun sets into yonders sycamore tree,  
And that will never be, be, be,  
And that will never be.

### Edward.

Wie kam dieses Blut auf deinen Hemdärmel?  
Sag' es mir, Liebster.  
Es ist das Blut des alten grauen Pferdes,  
das mir das Feld pflügte.  
Es scheint zu bleich für das alte graue Pferd.

Wie kam dieses Blut auf deinen Hemdärmel?  
Es ist das Blut des alten Windspiels, der mir den Fuchs jagte.  
Es scheint zu bleich für das alte Windspiel.

Es ist das Blut meines Schwagers, der mit mir weg ging.

Um was habt ihr euch gestritten?  
Um ein kleines Büschlein, das bald zu einem Baum gewachsen wäre.

Was wirst du jetzt machen, Liebster?  
Ich werde in jenem Schiffe übers Meer fahren.

Wann kommst du zurück, Liebster?  
Wenn die Sonne in jenen Ahornbaum niedergeht,  
Und das ist nimmermehr.

### The rebel soldier.

One morning, one morning, one morning,  
in May,  
I heard a poor soldier lamenting and say,  
I heard a poor soldier lamenting and mourn;  
I am a rebel soldier and far from my home.

It's grape shot and musket and the cannons lumber loud.  
There's a many a mangled body, a blanket for their shroud,  
There's a many a mangled body left on the field alone.  
I am a rebel soldier and far from my home.

I'll eat when I'm hungry and drink when I am dry.  
If the Yankees don't kill me I'll live until I die,  
If the Yankees don't kill me and cause me to mourn,  
I am a rebel soldier and far from my home.

I'll build me a castle on some green mountain high,  
Where the wild geese can see me as they do pass me by,  
Where the wild geese can see me and hear my sad mourn:  
I am a rebel soldier and far from my home.

### Der Rebell-Soldat.

Eines Morgens im Mai hörte ich einen armen Soldaten klagen: Ich bin ein rebellischer Soldat und fern vom Hause.

Überall Schrot und Kanonengebrüll, manche verstümmelte Leiche liegt einsam auf dem Feld in eine Decke gehüllt usw.

Ich will essen wenn mich hungert und trinken wenn mich dürstet und wenn der Feind (die Neuengländer) mich nicht tötet und mich unglücklich macht, will ich leben bis ich sterbe usw.

Ich will mir auf hohem Berg ein Schloß bauen, wo die wilden Gänse im Vorbeifliegen mich sehen und meine Klagen hören können usw.

### The false young man.

Come in, come in, my old true love,  
And chat awhile with me,  
For its been three-quarters of one long  
year or more  
Since I spoke one word to thee.

I can't come in, nor I shan't sit down,  
For I haven't a moment of time.  
Since you are engaged with another  
true love,  
Your heart is no more mine.

When your heart was mine, my old true  
love,  
And your head lay on my breast,  
You could make me believe by the  
falling of your arm,  
That the sun rose up in the West.

There's many a girl can go all round  
about  
And hear the small birds sing,  
And many a girl that stays at home  
alone,  
And rocks the cradle and spins.

There's many a star that shall jingle in  
the West,  
There's many a leaf below,  
There's many a damn will light upon  
a man  
For serving a poor girl so.

### Der falsche Jüngling.

Komm' herein, mein treues Liebchen, und plaudere mit mir, wir haben uns bald dreiviertel Jahr nicht gesprochen.

Ich habe keine Zeit bei dir zu sitzen. Dein Herz gehört einer andren.

Als dein Herz mir noch gehörte und du an meiner Brust lagst, hättest du mich überzeugen können, daß die Sonne im Westen aufgeht.

Manches Mädchen streift umher und lauscht den Vögeln. Manches sitzt zu Hause, spinnt und wiegt das Kind.

Es ist mancher Stern im Westen und manches Blatt am Boden, und manches Fluchwort soll den treffen, der einem armen Mädchen so arg mitspielt.

### The wife wrapt in wether's skin.

I married me a wife, I got her home,  
For gentle, for Jenny, my rosamaree  
But I oftentimes wish I'd let her alone,  
As the dew flies over the green valley.

When I come in, it's from my plough,  
O now, my kind wife, is my dinner  
ready now?

There's a piece of bread upon the shelf,  
If you want any more, you can bake it  
yourself.

I gets me a knife and I went to the barn,  
And I cut me hickory as long as my arm.

Then I went out to my sheep-pen,  
And soon had off an old wether's skin.

I placed it on my old wife's back,  
And made my hickory go wickechy Whack.

I'll tell my father and all my kin,  
That you have hit me with a hickory limb.

If you do, I'll tell you lied,  
For I was a-dressing my old wether hide.

Then I come in, it's from my plough,  
O now, my kind wife, is my dinner  
ready now?

She flew around, the board was spread,  
And every word she said was "Yes, Sir!" and  
"No, Sir!"

### Das Weib im Hammelfell.

Ich nahm mir ein Weib und brachte sie  
nach Hause,  
Aber oftmals wünsch' ich, ich hätte sie  
sitzen lassen.  
Als ich vom Pflügen nach Hause kam,  
O Weib, ist das Essen fertig?  
Da ist ein Stück Brot auf dem Bort,  
Wenn du noch mehr willst, kannst du's  
selbst backen.  
Ich nahm mir ein Messer und ging in  
die Scheune,  
Und schnitt mir einen Walnußstock so  
lang wie mein Arm.  
Dann ging ich in meine Schafhürde  
Und zog einem alten Hammel das Fell ab.  
Ich legt' es auf den Rücken meines Weibes  
Und schlug wacker d'rauf mit dem Wal-  
nußstock.  
Ich sag's meinem Vater und allen den  
Meinen,  
Daß du mich geschlagen hast.  
Wenn du das sagst, sag' ich, daß du lügst,  
Denn ich schlug nur mein Hammelfell.  
Jetzt komm' ich vom Pflügen nach Hause,  
O Weib, ist das Essen jetzt fertig?  
Sie bemühte sich schnell, der Tisch war  
gedeckt,  
Und jedes Wort war „Ja, Herr!“ und  
„Nein, Herr!“

### Lord Rendal.

Where have you been all the day, Rendal,  
my son?  
Where have you been all the day, my  
pretty one?  
I've been to my sweetheart, mother,  
Make my bed soon,  
For I'm sick to my heart and I fain  
would lie down.  
What have you been eating, Rendal,  
my son? Etc.  
O eels and eel-broth, mother. Etc.  
Where did she get them from?  
From hedges and ditches, mother.  
What was the colour on their skin?  
O spickit and sparkit.  
What will you leave your father?  
My land and houses.  
What will you leave your mother?  
My gold and silver.  
What will you leave your lover?  
A rop<sup>on</sup> hang

### Lord Rendal.

Wo bist du den ganzen Tag gewesen,  
Rendal, mein feiner Sohn?  
Wo bist du den ganzen Tag gewesen,  
mein Liebling?  
Ich war bei meinem Schatz, Mutter.  
Mach' mir mein Bett zurecht,  
Ich bin müde und möchte mich hinlegen.  
Was hast du gegessen, Rendal? usw.  
Aal und Aalsuppe, Mutter, usw.  
Wo fand sie die? usw.  
In Hecken und Graben, Mutter, usw.  
Welche Farbe hatte die Haut?  
Ach, gefleckt.  
Was vermachst du deinem Vater?  
Mein Land und meine Häuser.  
Was vermachst du deiner Mutter?  
Mein Gold und Silber.  
Was vermachst du deinem Schatz?  
Ein Tau damit sie gehängt wird.

### The coasts of high Barbary.

Look ahead, look astarn, look the weather  
and the lee, blow high, blow low,  
and so sailed we.  
I see a wreck to windward and a lofty  
ship to lee, a-sailing down all on  
the coast of high Barbary.  
O, are you a pirate or man-o'-war?  
cried we.  
O no, I'm not a pirate, but a man-o'-war!  
cried he.  
Then back up your topsails and heave  
your vessel to,  
For we have got some letters to be  
carried home by you.  
We'll back up our topsails and heave  
our vessel to,  
But only in some harbour and along the  
side of you.  
For broadside, for broadside, the fought  
all on the main,  
Until at last the frigate shot the pirate's  
mast away.  
For quarters! for quarters! the saucy  
pirate cried.  
The quarters that we showed them was  
to sink them in the tide.  
With cutlass and gun, O we fought for  
hours three.  
The ship it was their coffin and their  
grave it was the sea.  
But, O it was a cruel sight and grieved  
us full sore,  
To see them all a drowning as they tried  
to swim to shore.

## Die Küsten der Berberai.

Blick' voraus, blick' achteraus, blick' luv,  
blick' lee, bei starkem und leichtem Wind  
segelten wir. Ich sehe luvarts ein Wrack,  
und leevarts ein großes Schiff, das die  
Küste der Berberai entlang segelt.

Bist du ein Pirat oder ein Kriegsschiff?  
riefen wir.

Ich bin ein Kriegsschiff! rief er.

Gaiet euer Topsegel und dreht euer  
Schiff bei,

Denn wir haben Briefe euch mitzugeben.

Das tun wir nur in einem Hafen läng-  
seits von euch.

Sie kämpften Breitseite für Breitseite, bis  
endlich die Fregatte dem Piraten den  
Mast herschoß.

Gnade! riefen die Piraten, aber wir ver-  
senkten sie.

Mit Schwert und Geschütz kämpften wir  
drei Stunden lang.

Das Schiff war ihr Sarg und die See ihr  
Grab.

Es war ein schrecklicher Anblick zu sehen,  
wie sie alle ertranken.

## Shenandoah.

(Sea Chantey.)

O Shenandoah, I long to hear you,  
Away you rolling river;  
O Shenandoah, I love to hear you,  
Away I'm bound to go cross the wide  
Missouri.

O Shenandoah, I love your daughter.  
'Tis seven long years since last I see thee.

O Shenandoah, I took a notion  
To sail across the stormy ocean.

O Shenandoah, I'm bound to leave you.  
O Shenandoah, I'll not deceive you.

O Shenandoah, I long to hear you.

## Shenandoah.

(Matrosenlied.)

O Shenandoah mich verlangt dich zu  
hören,

Fort, du rollender-Fluß;

O Shenandoah, ich höre dich mit Wonne,  
Ich muß fort über den weiten Missouri.

O Shenandoah, ich liebe deine Tochter.

Seit sieben langen Jahren habe ich dich  
nicht gesehen.

O Shenandoah, es kam mir in den Sinn,  
Über das stürmische Meer zu fahren.

O Shenandoah, ich muß dich verlassen,  
Ich will dich nicht betrügen.

O Shenandoah, mich verlangt dich zu  
hören.

## What shall we do with the drunken sailor.

(Sea Chantey.)

What shall we do with a drunken sailor?  
Early in the morning?

Hooray and up she rises  
Early in the morning.

Put him in the long-boat until he's sober.

Pull out the plug and wet him all over.

## Was fangen wir mit dem betrunkenen Matrosen an?

(Matrosenlied.)

Was fangen wir mit dem betrunkenen  
Matrosen

So früh am Morgen an?

Hurra! sie steigt,  
Früh am Morgen.

Setzt ihn in die Pinasse bis er nüchtern  
wird.

Zieht den Stöpsel aus und durchnäßt ihn.